

**ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)**

Гречнева София Романовна

НОВЕЙШИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ

Направление 032100 «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа
(Профиль «Вьетнамско-китайская филология»)

Научный руководитель: Старший преподаватель
Ефременко К. С.

Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент Дмитренко С.Ю.

Санкт-Петербург

2016

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Исторические предпосылки к заимствованиям и элементы вьетнамской языковой политики.....	5
Глава 2. Фонетические изменения заимствований.....	11
Глава 3. Сферы заимствования.....	20
Заключение.....	30
Список литературы.....	32

Введение

Значительную часть своей истории Вьетнам являлся сферой влияния более могущественных государств. Следствием этого стало огромное количество заимствований как культурных и бытовых, так и языковых. Разумеется, в первую очередь это заимствования из китайского языка, поскольку долгое время Вьетнам находился под контролем Китая, и в этот период во Вьетнаме проводилась политика активной ассимиляции. Однако на данный момент китайский язык уже не оказывает столь сильное влияние на современный вьетнамский язык. Со временем китайский уступил место французскому языку, который находился в тесном контакте с вьетнамским со времен католических миссий и до окончания французского колониального правления. Также благодаря глобализации все чаще заимствуется лексика из английского языка. Так же в последнее время можно заметить тенденцию к замене китаизмов исконно вьетнамскими словами и кальками.

Отрицание же роли заимствования, стремление изгнать из языка все иноязычные термины, приводит к упрощению словарного состава языка и взаимоизоляции языков разных народов.

Данная тема весьма интересна для изучения, поскольку, благодаря анализу заимствованных слов можно составить представление о степени проникновения культур других стран в культуру Вьетнама. Заимствование зачастую происходит в случае, когда одно государство развито в той или иной сфере больше, чем другое. В подобной ситуации население сталкивается с тем, что в их собственном языке не находится терминов, обозначающих те или иные предметы, поскольку сами эти предметы до начала тесных контактов с носителями другого языка данному народу известны не были.

Под новейшими заимствованиями автор понимает лексику, заимствованную во вьетнамском языке с 1986 года, т.е. с начала политики обновления во Вьетнаме, периода, когда Вьетнам делает первые шаги к глобализации.

При написании данной работы автор поставил себе следующие задачи:

- 1) Систематизировать имеющуюся информацию о заимствованиях во вьетнамском языке.
- 2) Рассмотреть исторические предпосылки заимствований
- 3) Проанализировать заимствованную лексику и проследить закономерности ее функционирования

Дипломная работа состоит из трех глав. В первой главе рассматриваются исторические условия и предпосылки заимствования лексики, а также элементы языковой политики во Вьетнаме. Во второй главе рассматриваются изменения, происходящие с лексикой во время заимствования. В третьей главе рассматриваются сферы, в которые входит заимствованная лексика.

В качестве источников автор использовал работы на русском, английском и вьетнамском языках.

Глава 1. Исторические предпосылки к заимствованиям и элементы вьетнамской языковой политики

Сейчас основной пласт новейшей заимствованной лексики во вьетнамском языке – это лексика, заимствованная из индоевропейских языков. Хотя процесс контактирования вьетнамского языка с индоевропейскими и начался сравнительно поздно, на данный момент тенденция к заимствованию лексики из этих языков не сходит на нет, а все более увеличивается. Автор предлагает рассмотреть исторические предпосылки к языковым контактам вьетнамского с индоевропейскими языками.

Вообще первые заимствования из индоевропейских языков приходятся на католические миссии 17 века.¹ Но использовались они лишь интеллигенцией и чиновниками и являли собой лишь лексику, связанную с католичеством и на данный момент из этой лексики сохранились лишь несколько слов, связанных с религиозными обрядами (lễ mi sa (месса, от французского la messe), báp tít (крещение, от французского baptême))².

Вторая волна контактов с европейскими языками и заимствований началась в 1887 году с установлением французского колониального правления во Вьетнаме. После этого языковые контакты происходили уже на официальном уровне и приобрели массовый характер. Французы после обретения власти естественно установили собственный административный институт и начали пропаганду нового типа письменности и образования, постепенно замещая китайскую систему образования, экзаменационную систему, которую в итоге отменили в 1918 году³. Создавались новые школы, в которых обучали французскому языку и обучение в которых велось согласно французской системе образования. Разумеется, данные школы не были рассчитаны на обычных вьетнамцев, а лишь на элитную прослойку, однако это также способствовало распространению

¹Nguyễn, N. S. Tìm hiểu về tiếng Việt lịch sử. Hà Nội. 1993. Tr. 50.

²Đỗ, Q. C. Lịch sử chữ quốc ngữ 1620-1659. Hà Nội. 2008. Tr. 13 (цит. По Головин К. В. Лексические заимствования во вьетнамском языке. 2015 г., ДВФУ.)

³Мхитарян С.А. Новая история Вьетнама. - М.: Наука, 1980С. 467

французского языка, и, следовательно, и заимствованиям. Разумеется, французский язык распространялся не только в подобного рода учебных заведениях, но также и в повседневной жизни ввиду необходимости взаимодействовать с французами. Таким образом французский учили и простые вьетнамцы из низших слоев общества, хоть их уровень образования и был низким, им приходилось воспринимать и изъясняться на французском. У этого пути заимствования существует особенность, заключающаяся в том, что заимствование происходило стихийно-устным путем, ориентированным на передачу звучания, а не написания исходного слова.⁴ После 1954 года контакты с французским языком сильно уменьшились и количество заимствующейся лексики сошло на нет. То немногое, что заимствуется на данный момент, заимствуется через произведения французской литературы.⁵

Во время Вьетнамской войны 1957-1975 гг, несмотря на пребывание на территории Вьетнама американских войск, сколь бы то ни было важной заимствованной в тот период лексики не наблюдается, объем заимствований, по сравнению с французским языком, чрезвычайно мал ввиду малого времени пребывания и характера присутствия.⁶

Так же стоит упомянуть русский язык, хотя несмотря на то, что в определенный период Советский Союз находился в тесных контактах с Вьетнамом, было распространено изучение русского языка и культурный обмен между странами, множество вьетнамцев получили образование в СССР, практически никаких заимствований из русского языка произведено не было, за исключением таких слов, как большевик (*Bônsevích*), меньшевик (*mênsevích*), комсомол (*cômхômôn*). Вполне вероятно, что на

⁴Нгуен Ни И Термины иностранного происхождения в современном вьетнамском языке: Автореф. Дис. Канд. Фил. наук. – Москва: Академия наук СССР, 1983. С. 12

⁵Головин К. В. Лексические заимствования во вьетнамском языке: выпускная квалификационная работа. – Владивосток: ДВФУ, 2015 г. – С. 26

⁶Woodside, A. Community and revolution in modern Vietnam. New York. 1976. P.106.

момент популярности Советского Союза и русского языка вьетнамский язык не нуждался в заимствованиях.⁷

С 1980 года правительство Вьетнама ставит перед собой задачу мирного сосуществования и развития отношений со странами запада, что стимулирует культурный и научный обмен. В 1995 году Вьетнам устанавливает дипломатические отношения с США, в середине 2000-х отмечается значительное улучшение этих отношений⁸ и с этого времени начинается новая волна заимствований, на этот раз – из английского языка. Преобладание английского языка объясняется не только улучшением отношений с конкретно США, но и тем, что английский язык на данный момент является языком международного общения, так что влияние английского обнаруживается даже со стороны стран, у которых английский не является государственным языком. С девяностых годов получает распространение сеть Интернет, где 90 процентов информации на данный момент – на английском языке⁹, что является на данный момент, пожалуй, основным источником заимствований во вьетнамском языке, как культурных и научных, так и просто разговорных.

С усилением глобализации, когда интернет позволяет обмениваться большими потоками информации буквально мгновенно, лексика вьетнамского языка практически ежедневно пополняется неологизмами – заимствованиями. Разумеется, внушительная часть этих неологизмов не приживется в языке и со временем исчезнет за ненадобностью, однако эти поздние неологизмы все еще составляют огромный пласт лексики.

⁷Головин К. В. Лексические заимствования во вьетнамском языке: выпускная квалификационная работа. – Владивосток: ДВФУ, 2015 г. – С. 27

⁸Mark E. Manyin. U.S.-Vietnam Relations in 2010: Current Issues and Implications for U.S. Policy. P. 3

⁹Т.Н. Трофимова. Языковой вкус интернет-эпохи в России, М. 2011, С. 12

Только в период 1985-2000 годов, согласно «словарю неологизмов вьетнамского языка» в язык вошло около 2500 неологизмов, и это не считая сленг и разговорный язык.¹⁰

В последнее время во Вьетнаме проводятся активные меры по упорядочению языковых норм, обогащению словарного состава. Ввиду получившего распространение движения за чистоту языка, особо обращается внимание на проблему лексических заимствований. Проводится анализ лексики, заимствованной ранее, можно проследить появление новых слов. Однако большинство новых слов - не заимствованные готовые лексические единицы, но термины, созданные за счет внутренних словообразовательных ресурсов языка, к которым вьетнамские ученые относят и калькирование.

Так же в последнее время можно заметить тенденцию к замене заимствований исконно вьетнамскими словами и теми же кальками.¹¹

Но, несмотря на чрезмерное обилие заимствований, не стоит так же уходить и в другую крайность - крайний пуризм, получивший во Вьетнаме распространение с 1966 года.¹² Чисто теоретически пуризм направлен на сохранение чистоты языка, его развитие за счет собственных ресурсов. Но, к сожалению, на деле сторонники крайнего пуризма отрицают взаимообогащение языков мира в условиях развития современного общества, считая, что введение иноязычных слов приводит к засорению языка, ликвидации его самобытности.

Особенно настороженное отношение проявляется к фонетическим заимствованиям. К примеру, Хоанг Туэ пишет: «Заимствование слов не имеет никакой веской причины, не удовлетворяет никаким настоящим

¹⁰Từ Điển Từ Mới Tiếng Việt. Nxb Phương Đông Tr. 282 (цит. по Мусейчук, В.А. Новые фонетические заимствования во вьетнамском языке: темпоральный и социолингвистический аспект // Вьетнамские исследования. – Москва : ИДВ РАН, 2014. - С. 286)

¹¹Глебова, И.И. Иноязычные лексические заимствования во вьетнамском языке (Обзор работ вьетнамских лингвистов)//Народы Азии и Африки. Вып. 5 - М., 1969 г., С. 170.

¹²Мусейчук, В.А. Новые фонетические заимствования во вьетнамском языке: темпоральный и социолингвистический аспект // Вьетнамские исследования. – Москва : ИДВ РАН, 2014. - С. 289

потребностям языка и часто есть проявление неуважения, несерьезного отношения к национальному языку»¹³

Однако отношение носителя языка к иноязычным словам определяется не только стилистическими предпочтениями носителей языка, но и потребностью в имени для новых явлений.

Заимствованное слово признается компонентом заимствующего языка при следующих условиях:

1. Новое слово должно приобретать синтаксическую самостоятельность, обладать способностью самостоятельного употребления, относиться к какой-то части речи.
2. Новое слово должно подчиняться нормам заимствующего языка в фонетическом, грамматическом и словообразовательном отношении.
3. Новое слово должно приобрести семантическую самостоятельность, конкретнее говоря:
 - 1) Заимствоваться для нового понятия, ранее не существовавшего в языке
 - 2) Заимствоваться для замены слишком длинного слова, существовавшего ранее в языке
 - 3) Заимствоваться, когда изначально имеющие одно и то же значение слова-заимствования и слова, исконно существующие в языке, расходятся по смыслу¹⁴

Однако существуют заимствования, которые не совсем подходят под требования, но все же существуют и используются в современном языке.

«Хакер»: Haker (англицизм) – tin tặc, «файл»: file (англицизм) – tệp, «модем»: modem (англицизм) – bộ điều giải

¹³Hoàng Tuệ. Một số vấn đề về chuẩn mực hoá ngôn ngữ (цит. По Мусейчук, В.А. Новые фонетические заимствования во вьетнамском языке: темпоральный и социолингвистический аспект // Вьетнамские исследования. – Москва : ИДВ РАН, 2014. - С. 289)

¹⁴Нгуен Ни И Термины иностранного происхождения в современном вьетнамском языке: Автореф. Дис. Канд. Фил. наук. – Москва: Академия наук СССР, 1983. С. 16

Стоит также отметить, что во вьетнамском языке не урегулированы заимствования имен собственных и топонимов, поэтому на данный момент существует проблема разночтений и разнописаний. К примеру, вьетнамцы, знающие иностранный язык, склонны записывать имена и названия так же, как они записываются в оригинале, однако это усложняет чтение этих самых имен и названий вьетнамцем, с языком не знакомым.¹⁵

¹⁵Мусийчук, В.А. Новые фонетические заимствования во вьетнамском языке: темпоральный и социолингвистический аспект // Вьетнамские исследования. – Москва : ИДВ РАН, 2014. - С. 292

Глава 2. Фонетические изменения заимствований

Стоит признать, что в случае вьетнамского языка, можно говорить о невозможности полного фонетического освоения заимствующейся лексики ввиду особенностей фонетической системы вьетнамского. В слоговых языках отдельные звуки обозначаются по их роли в слоге, а именно: инициаль, медиаль, централь, терминаль. Необходимым элементом слога является слогообразующий гласный, все остальные элементы могут отсутствовать. Соответственно, слог состоит из одной - четырех сегментных единиц. Во вьетнамском языке определенные звуки жестко закреплены за определенными позициями. Так, например, в позиции инициали во вьетнамском языке может находиться 21 фонема.¹⁶

			Губные				Переднеязычные				Среднеязычные		Заднеязычные		Глоттальные	
			Г-Г		Г-З		апикальные		Какуминальные							
			Х	В	Х	В	Х	В	Х	В	Х	В	Х	В		
смычка	шумные	придыхательные					t									
		непридыхательные	глухие				t	t	ʈ	ʈ	c	c	k	k		
	звонкие		b	b			d	d								
	сонорные		m	m			n	n			ɲ	ɲ	ŋ	ŋ		
фрикация	шумные	глухие			f	f	s	s	ʃ	ʃ			x	x	h	h
		звонкие			v	v	z	z					Ø	ʎ		
	сонорные						l	l								

17

Всего во вьетнамском языке зафиксировано 2274 слога (без учета тонов), т.е. количество вьетнамских слогов заданной структуры строго

¹⁶Головин К. В. Лексические заимствования во вьетнамском языке: выпускная квалификационная работа. – Владивосток: ДВФУ, 2015 г. – 75 с.

¹⁷Нгуен Ни И Термины иностранного происхождения в современном вьетнамском языке: Автореф. Дис. Канд. Фил. наук. – Москва: Академия наук СССР, 1983. С. 6

лимитировано. Однако если внутри слога существуют заданные комбинации звуков, то на стыках слогов в слове действует меньше ограничений, там возможны сочетания звуков, недопустимые внутри слогов.¹⁸

Ввиду вышеупомянутых особенностей структуры слога вьетнамского языка в процессе заимствований из индоевропейских языков можно отметить следующие основные изменения:

1. Изменение фонетической структуры слова путем его сокращения (Однако стоит отметить, что данная особенность в основном касается новых французских заимствований, громоздкие английские слова пока не приживаются в разговорной устной речи, где особенно актуально сокращение):

- 1) Сокращение первого слога

Revers ve (áo)

Gallon lon

Nickel kèn

- 2) Сокращение последнего слога

Kilogramme ki lô

Adjutant ách

Commissaire cãm/cò/cóm

Bacalaureat bắc

Cavaliere ca va

Cylinder xi lanh

Lesbian lét

¹⁸Пивоварова, М.О. К вопросу об особенностях вьетнамского языка //Вестник Санкт-Петербургского университета. – СПб.: СПбГУ. 2014. С. 206.

3) Сокращение первого и последнего слога

aguille	ghi
enveloppe	lốp
antigone	tí gôn
wagoneet	goòng

4) Сокращение среднего слога и его слияние с последним слогом

capitain cấp ten

carabine các bin

caporal cấp rằng¹⁹

Но на самом деле довольно мало слов сокращается напрямую сразу до конечного варианта, обычно они сначала проходят через стадию «транскрипция, подражание», а после этого уже укорачиваются до одного слога:

Killogramme	ki lô	lô/ki
alcool	an côn	côn
affaire	áp phe	phe
pourboire	puốc boa	boa
ruban	ruy băng	băng
essence	ét xăng	xăng
biscuit	bích quy	(bánh) quy
remorque	rơ moóc	moóc
administrator	et mi ni strây tơ	ét min
micro	mi crô	mích
copy	cop pi	cóp

¹⁹Trần, N.C. Sự phát triển của từ vựng tiếng Việt hiện đại. Hà Nội. 2011. Tr. 12

internet in tơ nét nét²⁰

2. Также характерно соединение нескольких слов одного индоевропейского заимствования в словосочетание и дальнейшее отношение к этому словосочетанию как к самостоятельному слову:

la sieste	la siết
œuf a la coque	la coóc
a l'assaut	a la xô
l'agent	la giăng
œuf sur le plat	ốp la
sauce eu vin	sốt vang ²¹

3. Характерна адаптация слова к фонетическим законам вьетнамского языка

1) Добавление гласных звуков между первыми согласными звуками:

block	bờ lóc
scandal	xì cãng đản
sport	xì pơ/xò pót
clip	cờ líp
Braille	(chữ nổi) Bờ rai

2) Удаление одного из нескольких согласных в начале или конце

слова	
stop	tóp
click	kích
address	ơ rét
band	ban
post	pốt
form	phom
rock	róc
film	phim
back	bách
link	linh ²²

3) Замена согласных

[g]> [g]/ [k]:	gamelle	ga men/cà mèn
	vagabond	ma cà bông
[S]>[s]/[S]:	salon	sa lông/xa sông
	satin	sa tanh/xa tanh
	chambre	săm/xăm

²⁰Vũ, Đ. N. Đơn tiết, đơn tiết hóa và đa tiết, đa tiết hóa trong quá trình phát triển của tiếng Việt Hà Nội. 2012. Tr. 201

²¹Vũ, Đ. N. Đơn tiết, đơn tiết hóa và đa tiết, đa tiết hóa trong quá trình phát triển của tiếng Việt Hà Nội. 2012. Tr. 210

²²Lê, Q.T. Lịch sử từ vựng tiếng Việt thời kỳ 1858-1945. Hà Nội. 2013 Tr. 220

	caoutchouc	cao su/cao xu
	choufleur	súp lơ/xúp lơ
	chou rave	su hào/ xu hào
	chef	sếp/xếp
	mouchoir	mùi soa/ mùi xoa
[p]>[b]:	pont	boong
	champagne	sâm banh
	poupee	búp bê
	poste	bốt
	paletot	bành tô
	pardessus	ba đờ xuy
	patrouille	ba tui
[dz]> [j]/ [z]:	jean	gin
	jazz	gia
	jacket	giắc két
[-b]>[-p]:	website	oép sai
	Club	cờ lấp
[-g]>[-k]:	hotdog	hót đóc
	big	bích
[-d]>[-t]:	ballad	ba lát
	headphone	hét phôn
[-l]>[n]:	caramel	ca ra men
	cholesterol	cô lét tê rôn
	festival	phét ti van
	penalty	pê nan ty
[-s]>[-t]/[k]/[c]:	massage	mát xa
	guinness	ghi nét
	fax	phách/phắc ²³

4. Присвоение тонов

Shock	sốc
Shop	sốp
Pop	pốp
rock	rốc
website	oép sai
club	cờ lấp
hotdog	hót đóc
big	bích
ballad	ba lát
Headphone	hét phôn
Shorts	Soóc ²⁴

²³Lê, Q. T. Lịch sử từ vựng tiếng Việt thời kỳ 1858-1945. Hà Nội. 2013. Tr. 220.

²⁴Nguyễn, V. K. Từ ngoại lai trong tiếng Việt. Hà Nội. 2007. Tr. 100.

Стоит упомянуть, что одни и те же заимствования могут записываться по-разному. Так, например, на данный момент английскую лексику, заимствованную недавно, в письменном виде обычно не меняют никак, сохраняя оригинальное написание.

Что касается аббревиатур, то тут два варианта произношения. Первый - согласно официальной традиции чтения вьетнамского алфавита, второй – более современный и разговорный вариант:

A	A	A
B	Bờ	Bê
C	Cờ	Xê
D	Đờ	Đê
E	E	E
F	Phờ	Ép
G	Gờ	Gi
H	Hờ	Hát
I	I	I
J	Gi	Gi
K	Cu	Ca
L	Lờ	Lờ
M	Mờ	Em
N	Nờ	En
O	O	O
P	Pờ	Pê
Q	Cu	Quy
R	Rờ	Rờ
S	Sờ	Ét
T	Tờ	Tê
U	U	U
V	Vờ	Vê
W	Vê kép	Đáp liu
X	Ích	Ích
Y	Y	Y
Z	Dét	Dét

Обычно при чтении аббревиатур вьетнамцы опираются на традицию чтения своего языка, официальную или разговорную, однако есть и исключения, когда аббревиатура читается согласно традиции языка, из

которого была заимствована. Так, все опрошенные вьетнамцы прочитали аббревиатуру GDP (валовый внутренний продукт) согласно правилам чтения английского языка.

Стоит упомянуть наличие морфем китайского происхождения, заимствованных с помощью системы ханвьетских чтений. Фонетическая система ханвьетских чтений в своей основе соответствует фонетическому строю вьетнамского языка. Это объясняется тем, что система фонем ханвьетской фонетики, в значительной степени совпадает с системой фонем вьетнамского языка. Разница между ними заключается только в том, что в системе ханвьетских начальных согласных отсутствуют два согласных, характерных для вьетнамского языка: /z/ и /y/.

Распределение начальных вьетнамских согласных не отличаются от начальных ханвьетских согласных, системы гласных также полностью идентичны, различие заключается лишь в том, что во вьетнамской системе присутствует звук /ɛ/, которого нет в ханвьетской фонетической системе. И в ханвьетской, и во вьетнамской фонетических системах присутствуют 8 терминалей, из них 6 согласных и 2 полугласных. Сочетаемость конечных согласных полностью совпадает. В обеих системах существуют 6 тонов, причем их распределение одинаково.

Однако, несмотря на схожесть, было бы ошибочно считать, что вьетнамская и ханвьетская фонетики являются одной фонетической системой, а именно вьетнамской. Ханвьетская система является автономной системой, возникшей в определенных социально-исторических условиях и имеющей особую функцию. С помощью ханвьетской фонетической системы вся лексика, записанная китайскими иероглифами, может читаться по-ханвьетски.²⁵

²⁵Нгуен Ни И Термины иностранного происхождения в современном вьетнамском языке: Автореф. Дис. Канд. Фил. наук. – Москва: Академия наук СССР, 1983.. С. 5

Несмотря на то, что система ханвьетских чтений установилась довольно давно, и морфемы, заимствованные из китайского, не относятся к новейшему времени, их все же стоит упомянуть ввиду того, что эти морфемы и в современности активно используются, особенно в сфере политики, науки и экономики, однако слова, составленные с использованием этих морфем, нельзя в полной мере считать заимствованиями, поскольку сами слова составлены уже независимо от китайского языка.

Глава 3. Сферы заимствования

Рассмотрим таблицу заимствований во вьетнамском языке к 2000 году, отражающую в процентном соотношении заимствования из разных языков в разных семантических сферах:²⁶

	Китайский	Французский	Протогайский	Английский	Индоевропейские	Кантонский	Чамские	Всего заимствований	Исходно вьетнамских слов
Физический мир	23.1	-	-	-	-	-	1.3	24.4	75.6
Родство	27.1	-	-	-	-	-	-	27.1	72.9
Животные	7.9	-	3.5	1.7	1.7	-	-	14.8	85.2
Тело	19.4	-	-	-	-	-	-	19.4	80.6
Еда и напитки	17.1	4.7	-	-	1.2	2.4	-	25.3	74.7
Одежда и стиль	16.5	5	-	-	1.7	-	-	23.1	76.9
Строения	21.9	-	-	-	-	-	-	21.9	78.1
Сельское хозяйство	15.4	1.4	1.4	-	-	-	1.4	19.6	80.4
Базовые действия и технологии	26.9	-	1.3	1.3	-	1.3	-	30.6	69.4
Перемещение	18.3	-	2.4	-	-	-	-	20.7	79.3
Владение	32.6	-	-	-	-	-	-	32.6	67.4
Пространственное отношение	26.8	-	-	-	-	-	-	26.8	73.2
Количество	15	-	-	-	-	-	--	15	85
Время	26.5	-	-	-	-	-	-	26.7	73.3
восприятие	12	-	-	-	-	-	-	12	88
Эмоции и ценности	29.2	-	-	-	-	-	2.1	31.2	68.8
Познание	44.6	-	-	-	-	-	-	44.6	55.4
Язык и речь	39.3	-	-	-	-	-	-	39.3	60.7
Социальная и политическая сфера	60	-	-	-	-	-	-	60	40
Военная сфера и сфера охоты	47.5	-	-	-	-	-	-	47.5	52.5
Законы	45.1	-	-	-	-	-	-	45.1	54.9
Религии и верования	49.1	-	-	-	-	-	-	49.1	50.9
Современный мир	41.7	16.7	-	3.3	-	-	-	61.7	38.3
Служебные слова	18.5	-	-	-	-	-	-	18.5	81.5
	25.3	1.2	0.5	0.3	0.3	0.2	0.2	28.1	71.9

²⁶Mark J. Alves Loanwords in Vietnamese [Электронный ресурс] n Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook, ed. Martin Haspelmath and Uri Tadmor. P. 627.

Как можно заметить из таблицы, к 2000 году основным языком-донором заимствований являлся китайский. Однако стоит учитывать, что в основном все заимствования из китайского относятся к периоду II века до н.э. – X века н.э. и самого начала XX века. Вьетнам долгое время находился в зависимости от Китая, что приводило к многочисленным культурным и языковым заимствованиям. Контакты с индоевропейскими же языками начались сравнительно недавно, к тому же таблица содержит данные лишь на 2000 год, когда интернет еще не был распространен, и основная часть заимствований из английского, проникшая во вьетнамский язык к нашему времени, на тот момент еще не вошла во вьетнамский язык.

Как уже упоминалось ранее, на данный момент одним из самых главных источников заимствований во вьетнамском языке, как, пожалуй, и во всех остальных языках мира, является интернет. Особенностью данного типа передачи заимствований является то, что, хотя контакты и происходят в письменном виде, интернет-общение представляет собой гибрид устного и письменного общения²⁷. Стоит также указать, что интернет во Вьетнаме, как и во всем мире, получил распространение относительно недавно, согласно Нгуен Мань Тьонг, в 2000 году интернетом пользовались примерно 0.2% вьетнамцев, а в 2006 году это число выросло до 14.68%,²⁸ а к 2015 году процент пользователей интернета вырос до 50.1% всего населения Вьетнама, Вьетнам по количеству интернет-пользователей в 2015 году стоял на 6 месте по всей Азии после Китая, Японии, Индии, Индонезии и Бангладеш. При этом самой распространенной социальной сетью Facebook пользуются 74 процента вьетнамских интернет-пользователей.²⁹

27^{Ахренова Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: Автореф... дис. канд. фил. наук. — Москва: МГОУ, 2009. С. 16}

28^{Mark J. Alves Loanwords in Vietnamese [Электронный ресурс] n Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook, ed. Martin Haspelmath and Uri Tadmor. P. 630}

29^{19.Internet World Stats. Usage and population statistics [электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.internetworldstats.com/stats3.htm> дата последнего обращения - 20.05.2016}

Следует уточнить, что автор берет во внимание и заимствования, еще не вошедшие официально в словарь, и чье положение в языке еще неустойчиво, так что вполне вероятно, что часть упомянутых заимствований не закрепится в языке и в скором времени исчезнет, произойдет возврат к исконно вьетнамскому слову или произойдет замена на вьетнамскую кальку.

В ходе исследования, проводимого в основном в социальных сетях и интернет-изданиях, было выявлено несколько особенностей новейших заимствований из индоевропейских языков (в основном английского):

1. Вьетнамцы более не склонны «вьетнамизировать» иностранную лексику и в абсолютном большинстве случаев пишут слова так же, как они записаны на языке, из которого заимствованы (ранние заимствования из индоевропейских языков при вхождении во вьетнамский язык «обрастали» диакритикой и тонами, отражая особенности вьетнамского произношения, например, *búp bê* «кукла» от фр. *poupée*, *sâm banh* «шампанское» от фр. *champagne*, сейчас же такого не происходит, вероятно, из-за стихийного характера заимствований или с целью сокращения времени на написание). Данная тенденция касается и более ранних заимствований, так, например, слово «вирус» ранее чаще записывалось как *vi-rút*, сейчас же в основном как *virus*. Разумеется, это касается лишь письменного аспекта заимствований, в устной речи слова все так же произносятся согласно правилам фонетики вьетнамского языка.
2. Количество используемой заимствованной лексики среди разных слоев населения очень различается. Так, старшее поколение, особенно плохо знакомое с иностранными языками, практически не использует в повседневной речи новейшие заимствования, в то время как молодежь употребляет иностранную лексику намного чаще. Замечено так же, что люди, проживающие в крупных развитых

городах более склонны к использованию иностранной лексики, нежели люди, проживающие в маленьких городах и деревнях, что скорее всего свидетельствует о большем распространении информационных технологий в крупных городах и о том, что крупные города представляют больший интерес для иностранных государств с точки зрения экономики, следовательно, они больше подвержены иностранному влиянию, в том числе и языковому.

3. Сферы заимствованной лексики также различны среди разных слоев населения. Вьетнамские подростки, к примеру, вставляют английские слова и в повседневной жизни, обозначая вещи, у которых есть и свои, вьетнамские обозначения, считая, что это «стильно». Люди, входящие в интернациональные сообщества по интересам и сообщества фанатов объектов иностранной культуры обычно используют лексику, связанную со своим увлечением.
4. В основном заимствуется какое-то конкретное значение слова, даже если слово многозначно. Например, слово *crush* используется в основном в значении «сильное увлечение, предмет обожания», хотя в английском языке это значение даже не является основным и наиболее употребляемым.

Что касается китайского языка, автор не нашла новейших заимствований из китайского в интернет-общении вьетнамцев. При составлении новых слов вьетнамцы часто используют ханвьетские морфемы, но заимствованиями из китайского такие слова назвать нельзя, поскольку составляются они по правилам вьетнамского языка, и в основном в их составе кроме ханвьетских морфем находятся также и исконно вьетнамские. На вопрос, знают ли они какие-либо новейшие заимствования из китайского, все опрошенные вьетнамцы ответили отрицательно (однако стоит упомянуть, что китайская лексика настолько глубоко вошла во вьетнамский язык, что вьетнамцы зачастую не понимают, что то или иное слово или морфема являются заимствованными). На вопрос, почему по их

мнению, на данный момент не происходит заимствований из китайского языка, часть опрошенных ответила, что причина в отсутствии престижа китайского языка, «Китай никто не любит» (во Вьетнаме среди населения и правда сложилось в основном негативное отношение к Китаю), часть – что потребность в заимствованиях из китайского отпала с увеличением влияния Запада.

Поскольку основным источником исследования послужили социальные сети и интернет, в качестве одной из важнейших сфер заимствованной лексики стоит упомянуть наиболее часто используемые интернет-термины:

Share – поделиться, рассказать друзьям, переслать запись себе на страницу или в личном сообщении, Update – обновление информации, Link – ссылка на сайт, Web – веб, интернет-пространство, website – сайт, Email – электронная почта, Internet- интернет, Online – онлайн, в сети, Click – клик, нажатие клавиши компьютерной мыши, Inbox – входящая почта, Wall – «стена» страницы в социальных сетях, Comment – комментировать или комментарий, Nickname – ник, сетевой псевдоним, WiFi, avatar – аватар, изображение, представляющее пользователя в интернете, like – «лайкнуть», поставить значок «мне нравится», troll – троль, сетевой хулиган, server - сервер, ping - пинг.

Также огромное количество заимствований приходится на сферу красоты и моды: lookbook – серия фотографий образов, OOTD (outfit of the day) – образ дня, model, hairsalon - парикмахерская, pastel – пастельные цвета, hot trend – модное, тренд, basic – простой, базовый, stylist - стилист, undercut, overcut – типы стрижек, Kem face – крем для лица, как тональный, так и ухаживающий, bô vest – мужской костюм, tone-sur-tone – тон в тон, set – комплект одежды, Lip Shimmer – шиммер, блеск для губ, tweed - твид, culottes – брюки-кюлоты, denim - деним, sneaker - кроссовки, boot - обувь, sandal - сандалии, bikini – купальник-бикини, sexu - сексуальный, JSK (jumperskirt) - сарафан, OP (onepiece) – платье.

Компьютерная лексика: click - клик, video - видео, USB, CD, DVD, software – программное обеспечение, upgrade - улучшить, download - загрузить, provider – провайдер, обслуживающая связь компания, hacker - хакер, user - пользователь, laptop - ноутбук. Отдельно здесь можно выделить лексику, связанную с видео-играми, получившими широкое распространение во Вьетнаме: MOBA, MMORPG (жанры онлайн-игр), noob (человек с низким уровнем игры, ругательство), team - команда, stream (онлайн-трансляция игры), feed (проигрывать сопернику, тем самым давая ему преимущество), level - уровень, game - игра, char (character) - персонаж, GG (good game, по идее говорится в конце игры, употребление в начале или середине означает, что игрок считает исход игры предопределенным из-за неравного баланса сил).

Можно выделить отдельно группу хобби и увлечений, культуры: fan - фанат, cosplay - костюмированная игра, workshop - семинар, skill - умение, spoil - как в русском «спойлер», испортить впечатления от просмотра или чтения, рассказав, что дальше будет в сюжете, comics - комиксы, series (TV-series) - сериал, bjd doll - куклы на шарнирах, plot holes - недостатки сюжета, ship - в данном случае – являться поклонником какой-либо пары, существующей или придуманной, event - событие, content-maker, selfie-фотография самого себя, review - отзыв, fanclub – фан-клуб, fes - фестиваль, MV (Music Video) – музыкальный клип, trailer – трейлер, gala - гала, pop - поп, rock - рок, gallery - галерея.

Сфера политико-экономических отношений: marketing - маркетинг, GDP - ВВП, IS - ИГ, NASA, APEC, VIP, visa - виза, minimart -минимаркет, ship- в данном случае – отправлять товар по почте, sale - распродажа, feedback - отзывы, shop - магазин, shopping - поход по магазинам.

Медицинская сфера: AIDS (СПИД), HIV (ВИЧ), bệnh Basedow (Базедова болезнь), macro - макро, micro - микро, nano - нано, Bệnh Alzheimer (болезнь Альцгеймера).

Поскольку, как уже было упомянуто, у интернет-общения есть особенности устного общения, во вьетнамский язык также проникли разговорные, присущие интернет-общению акронимы: yolo (you only live once – живем лишь раз), wtf (ругательство, «какого черта?»), idk (I don't know – я не знаю), lol (laughing out loud – загибаюсь от смеха, но на самом деле не используется ради выражения бурного веселья, обычно используется, чтобы подчеркнуть ироничный настрой автора), omg (Oh my God – Боже мой), bff (best friends forever – лучший друг). Основная часть этих акронимов употребляется исключительно в письменном интернет-общении, но некоторые также употребляются и в устной, например yolo, lol (yô lô, lôl).

Стоит указать, что для вьетнамского языка характерно употребление смешанного типа заимствования. Это может быть как совместное употребление новейшего и более раннего заимствования (kem face – крем для лица, xe đíp - джип), а также полукальки (trang web – веб страница, đầu video – видеомаягнитофон, máy Ipod - айпод).

Особенно много заимствований, уже вошедших во вьетнамский словарь, приходится на сферу компьютерных и информационных технологий. Некоторые исследователи видят причину в том, что данная сфера бурно развивается сейчас во всем мире, а перевод лексики и замена морфемами принимающего языка замедлила бы контакты и получение информации.

Обилие англицизмов, официально еще не вошедших в словарь вьетнамского языка, можно объяснить ростом престижа английского языка и всего западного в принципе. Употребляя англицизмы, вьетнамец показывает, что он «в тренде» и говорит на одном языке со всем миром. Школы английского языка во Вьетнаме сейчас открываются повсюду, и в крупных городах английский язык считается одним из главных предметов, определяющих перспективы трудоустройства у человека.

Стоит также отметить появление в сленге вьетнамских подростков (так называемом teencode, код подростков) слов, основанных на английском языке, но значительно искаженных, часть – с целью сокращения, часть – с целью зашифровать свои сообщения от родителей, которые и правда не понимают текст, записанный таким образом (например, *siu, kiu* = cute, милый, *g9* = good night, спокойной ночи (данное сокращение работает ввиду того, что с учетом особенностей вьетнамского произношения слова *night* и *pine* звучат как *nai*). Также среди данной прослойки населения в последнее время существует тренд заменять вьетнамские союзы на английские, оправдывая это тем, что английские короче и произносить их легче (например, *or* (во вьетнамской речи звучит как *o*) вместо *hoặc* в устной речи, *n* вместо *và* в письменной).

Примечательно, что в одной и той же ситуации вьетнамские подростки и вьетнамцы постарше называют одни и те же предметы по-разному. В то время как первые склонны обозначать предметы заимствованной лексикой, вторые скорее выберут исконно вьетнамское слово или кальку. Для примера возьмем явление, получившее в последнее время широкое распространение – фотография-автопортрет. Подростки скорее всего назовут это явление *selfie*, в то время, как большинство взрослых вьетнамцев назовут его *ảnh tự sướng*.

Также во вьетнамский язык входит небольшой пласт недавно заимствованной лексики, которая хоть и основана на английском языке, но сформирована в других странах. Например, слова *cosplay* (костюмированная игра), *shota* (человек маленького роста), *idol* (молодая медийная персона с привлекательной внешностью) определенно сформированы из английских слов *costume play, short, idol*, однако сами термины появились и получили распространение в Японии, откуда потом и заимствовались разными языками мира, включая вьетнамский. К этой же категории принадлежит и слово *comeback* в значении «вернуться на сцену».

после перерыва», только это значение возникло в Корее и получило распространение с Корейской Волной.

Как уже упоминалось выше, самым распространенным принципом, согласно которому записываются новейшая заимствованная лексика, является отсутствие каких-либо изменений в оригинальном написании слова, при условии, что оно записано латинскими символами. Однако, согласно До Хонг Зыонгу, существуют и другие принципы записи:

1. Транскрибирование с диакритическими знаками и с использованием дефиса.
In-to-nét (Internet, интернет), ô-kê (OK, окей)
Но стоит отметить, что данный вариант записи очень редкий, практически не встречается.
2. Транскрибирование с диакритическими знаками, записывающееся слитно
Compắc (CD, компакт-диск), inpút (input, ввод), kiốt (kiosk, киоск),
hótdoóc (hot dog, хот дог), hắmbuớcợ (hamburger, гамбургер)
3. Транскрибирование с диакритическими знаками, но без обозначения тона, записывающееся слитно
Lôgô (logo, логотип), mittinh (meeting, митинг), micrô (micro, микро),
nanô (nano, нано)³⁰

Интересно отметить, что иногда слово в процессе заимствования меняет и свое значение. Так, например, слово sô (show, шоу), в английском имеющее значение «художественное представление», в современном вьетнамском приобрело значения «вид заработка» (bê sô), «работа, требующая многочисленных поочередных действий» (chạy sô di dạy (преподавать), chạy sô đắm cuới (ходить на свадьбы)).

Также существуют ситуации, когда несколько заимствованных слов во вьетнамском языке передаются одинаково, либо совпадают с уже существующими вьетнамскими словами, превращаются в омонимы:

³⁰Nguyễn, V. K. Từ ngoại lai trong tiếng Việt. Hà Nội. 2007. Tr. 321.

In – в значении «дюйм» от английского «inch», а также в значении «печатать» in (вьетнамское слово)

Gôn – в значении «гольф» от английского слова golf, а также в значении «гол» от английского слова goal

Micrô - в значении приставки «микро» от английского «micro», а также в значении «микрофон» от английского слова «microphone»

Môđên - в значении «модель» от английского слова «model», а также в значении «модерн» от английского слова «modern»³¹

³¹Мусийчук, В.А. Новые фонетические заимствования во вьетнамском языке: темпоральный и социолингвистический аспект // Вьетнамские исследования. – Москва : ИДВ РАН, 2014. - С. 286

Заключение

В каждом языке присутствует пласт заимствованной лексики. Это объясняется тем, что в истории всех народов существует период тесных контактов с другими народами и странами, и, следовательно, и с их языками и культурами, и на периоды особо тесных контактов и приходится наиболее массовое вхождение иностранной лексики в язык.

Вьетнамский язык не является исключением, к 2000 году процент заимствованной лексики в нем составил около 28 процентов. Наибольшая часть из них – заимствования из китайского языка, что неудивительно, учитывая то, что именно с Китаем у Вьетнама самая длинная и богатая история отношений. Однако на данный момент заимствований из китайского языка во вьетнамском практически не происходит. На втором месте по количеству заимствований – французский язык, заимствования из которого входили во вьетнамский в период, когда Вьетнам был французской колонией, однако и французский язык не является основным языком-донором новейших заимствований, хотя в сфере красоты и моды и в современную эпоху заимствуется много французских слов.

Основным языком, из которого заимствуется лексика на данный момент, является английский. Вступление в эпоху глобализации и развитие сети Интернет не могло не сказаться как на вьетнамском обществе, так и на вьетнамском языке. Английский язык, являющийся средством международного общения, снабжает лексикой, охватывающей все сферы жизни. Однако стоит отметить, что положение англицизмов во вьетнамском языке непрочное и нестабильное, по сути их использование можно назвать своеобразной модой, тенденцией среди молодежи. По сути же многие заимствования из английского дублируют уже установившиеся вьетнамские слова, по мнению автора, их количество во вьетнамском языке слишком велико, в заимствовании такого массива лексики нет никакой

необходимости. Характерна также и огромная разница между количеством употребляемых англицизмов у молодежи и количеством употребляемых англицизмов у старшего поколения. Это показывает, что в принципе у вьетнамского языка достаточно возможностей самостоятельно заполнить большую часть пласта лексики, необходимой для речи. Поэтому имеет смысл задаться вопросом, не нарушит ли повсеместное засилье англицизмов самобытность вьетнамского языка.

С другой стороны, с течением времени практически вся лексика, заимствованная из французского, не являющаяся терминами, постепенно перестала использоваться во вьетнамском языке, и активно заменяется словами вьетнамского происхождения. Автор считает, что велика вероятность того, что англицизмы постигнет та же судьба.

Список литературы

Литература на русском языке:

1. Ахренова Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: Автореф... дис. канд. фил. наук. — Москва: МГОУ, 2009. — 34 с.
2. Головин К. В. Лексические заимствования во вьетнамском языке: выпускная квалификационная работа. – Владивосток: ДВФУ, 2015 г. – 75 с.
3. Мусийчук, В.А. Новые фонетические заимствования во вьетнамском языке: темпоральный и социолингвистический аспект // Вьетнамские исследования. – Москва : ИДВ РАН, 2014. - С. 284-295
4. Мхитарян С.А. Новая история Вьетнама. - М.: Наука, 1980
5. Нгуен Ни И Термины иностранного происхождения в современном вьетнамском языке: Автореф. Дис. Канд. Фил. наук. – Москва: Академия наук СССР, 1983. – 18 с.
6. Пивоварова, М.О. К вопросу об особенностях вьетнамского языка //Вестник Санкт-Петербургского университета. – СПб.: СПбГУ. 2014. С. 204-209.
7. Трофимова Г.Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России. - М.: Российский университет дружбы народов, 2011

Литература на английском языке:

8. Mark E. Manyin. U.S.-Vietnam Relations in 2010: Current Issues and Implications for U.S. Policy (Взаимоотношения США и Вьетнама в 2010 г. : современные проблемы и последствия для политики США) – Washington.: Congressional Research Service. 2010
9. Mark J. Alves Loanwords in Vietnamese (Заимствования во вьетнамском языке) //Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook, ed. Martin Haspelmath and Uri Tadmor. P. 617-637
10. Woodside, A. Community and revolution in modern Vietnam. (Общество и революция в современном Вьетнаме). - New York.: Houghton Mifflin. 1976.

Литература на вьетнамском языке:

- 11.** Đỗ, Q. C. Lịch sử chữ quốc ngữ 1620-1659 (История Куок Нгы 1620-1659 гг.). Hà Nội, 2008
- 12.** Hoàng Tuệ. Một số vấn đề về chuẩn mực hoá ngôn ngữ (Проблемы нормализации языка) [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://ngonngu.net/index.php?p=166> дата последнего обращения - 15.04.2016
- 13.** Lê, Q. T. Lịch sử từ vựng tiếng Việt thời kỳ 1858-1945 (История лексики вьетнамского языка периода 1858-1945 гг.). Hà Nội, 2013
- 14.** Nguyễn, N. S. Tìm hiểu về tiếng Việt lịch sử. (Изучение исторического вьетнамского языка). Hà Nội, 1993
- 15.** Nguyễn, V. K. Từ ngoại lai trong tiếng Việt (иностранные слова во вьетнамском языке). Hà Nội, 2007
- 16.** Trần, N.C. Sự phát triển của từ vựng tiếng Việt hiện đại (развитие лексики современного вьетнамского языка). Hà Nội. 2011
- 17.** Từ Điển Từ Mới Tiếng Việt (Словарь неологизмов вьетнамского языка). Hà Nội: Nxb Phương Đông. 2000
- 18.** Vũ, Đ. N. Đơn tiết, đơn tiết hóa và đa tiết, đa tiết hóa trong quá trình phát triển của tiếng Việt (Моносиллабичность, моносиллабизация и полисиллабизм, полисиллабизация в процессе развития вьетнамского языка), Hà Nội, 2012
- 19.** Internet World Stats. Usage and population statistics [электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.internetworldstats.com/stats3.htm> дата последнего обращения - 20.05.2016